

**Направление подготовки:
«Лингвистика» 45.04.02**

Магистерская программа

«Сопоставительное

исследование языков и культур

в переводческой коммуникации»

2 года (очно)

2,5 года (ОЗО)





Научный руководитель
программы:

**Шутова Нелла
Максимовна**

Канд. филол. наук, доцент

ПРОФЕССИЯ – ПЕРЕВОДЧИК



**Become a translator and an
interpreter!**



Выпуск 2015 года



ВЫПУСК 2016 ГОДА



ВЫПУСК 2017 ГОДА

Перевод в современном мире:

- Преобладает информативный (специальный) перевод
- Востребован устный перевод

- Популярен синхронный перевод
- В переводческом процессе используются новые технологии (электронные словари, компьютерные переводческие программы)

Теоретические курсы

- **Современные проблемы лингвистики**
- **Прикладная и экспериментальная лингвистика**
- **Основные направления современного переводоведения**

- **Семиотика**
- **Типология языков**
- **Основы лингвоконцептологии**
- **Перевод и многоязычие**
- **Перевод и сопоставительная стилистика**

Практические курсы

- **современные проблемы речевого общения**
- **устный перевод**

- **письменный перевод**
- **методология переводческого и сопоставительного анализа ТЕКСТОВ**

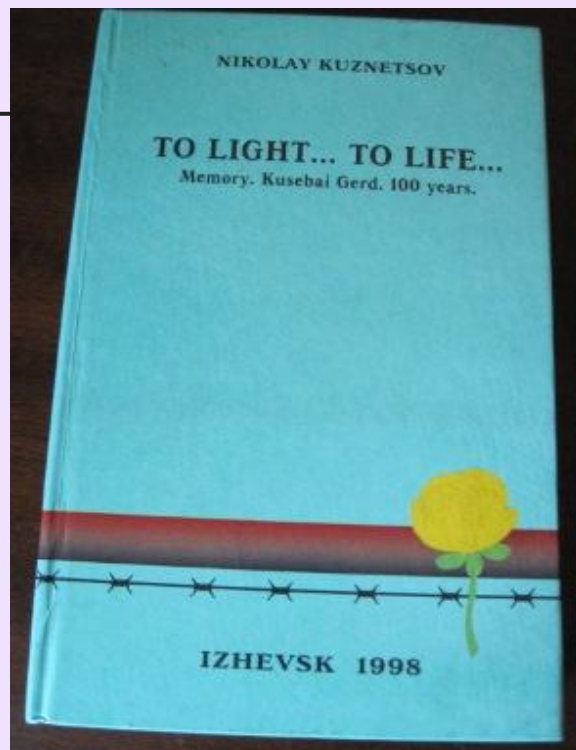
Авторские курсы

- Компьютерные технологии в переводческой практике (*О.Н. Злобина*)
- Научно-технический перевод (*В.М. Прокуронов*)
- Перевод в рекламной коммуникации (*Н.М. Шутова*)

- Перевод в сфере профессиональной академической деятельности (*Н.М. Шутова*)
- Интерпретация и перевод английской литературы в контексте культур Великобритании (*Ю.А. Борисенко*)
- Межкультурная коммуникация и перевод (*О.П. Кузьева*)

**ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ
ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ
преподавателей**

Опубликованные переводы





Museum-estate of P. I. Tchaikovsky

A journal
of happy memories

Синхронный перевод

Ирина Павловна Рябкова (к.ф.н., доцент),
руководитель регионального (Удмуртского)
отделения Союза переводчиков России



Синхронный перевод

Переводчики:

**Ольга Николаевна Злобина, к.п.н.,
доцент**

**Ольга Павловна Кузьева, к.п.н.,
доцент**



НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКИЙ ПЕРЕВОД



Преподаватель Владимир Михайлович Прокуронов (слева), специалист по договорной работе-переводчик компании «Везерфорд»

Связь с другими ВУЗами

С.- Петербургский государственный
университет

Нижегородский государственный
университет

Университет штата Техас, США, г. Остин

Университет Sacred Heart, г. Фэрфилд,
США, шт. Коннектикут

Научная работа преподавателей

Лаборатория НОЦ: **«Перевод как межъязыковая и межкультурная коммуникация»**

Общее количество научных публикаций преподавателей кафедры по проблемам теории и практики перевода – **более 260**,
издано **более 25 учебных пособий**

Стажировки и учеба преподавателей за рубежом

США

**О.Н. Злобина, к.п.н.,
доцент**



США

**Н.М. Шутова, к.ф.н.,
доцент**



**О.П. Кузьева, к.п.н.,
доцент**



Индия – весна 2012 года



**Борисенко Ю.А., к.
ф.н., доцент**

Великобритания

**Ю.А.Борисенко, к.ф.н.,
доцент**



И.П. Рябкова, к.ф.н., доцент



ЗАРУБЕЖНЫЕ ПРЕПОДАВАТЕЛИ НА КАФЕДРЕ

Рейчел Майерс (2014-2015 уч. год)



Мэтью Орр (2017-2018 уч. год)



ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ магистрантов (ОАО «Ува-молоко» - Анна Глухова, выпуск 2016 г.)



Перевод информационных сайтов



Екатерина Рухлина, (выпуск 2016 г.) с дипломом, полученным из Польши



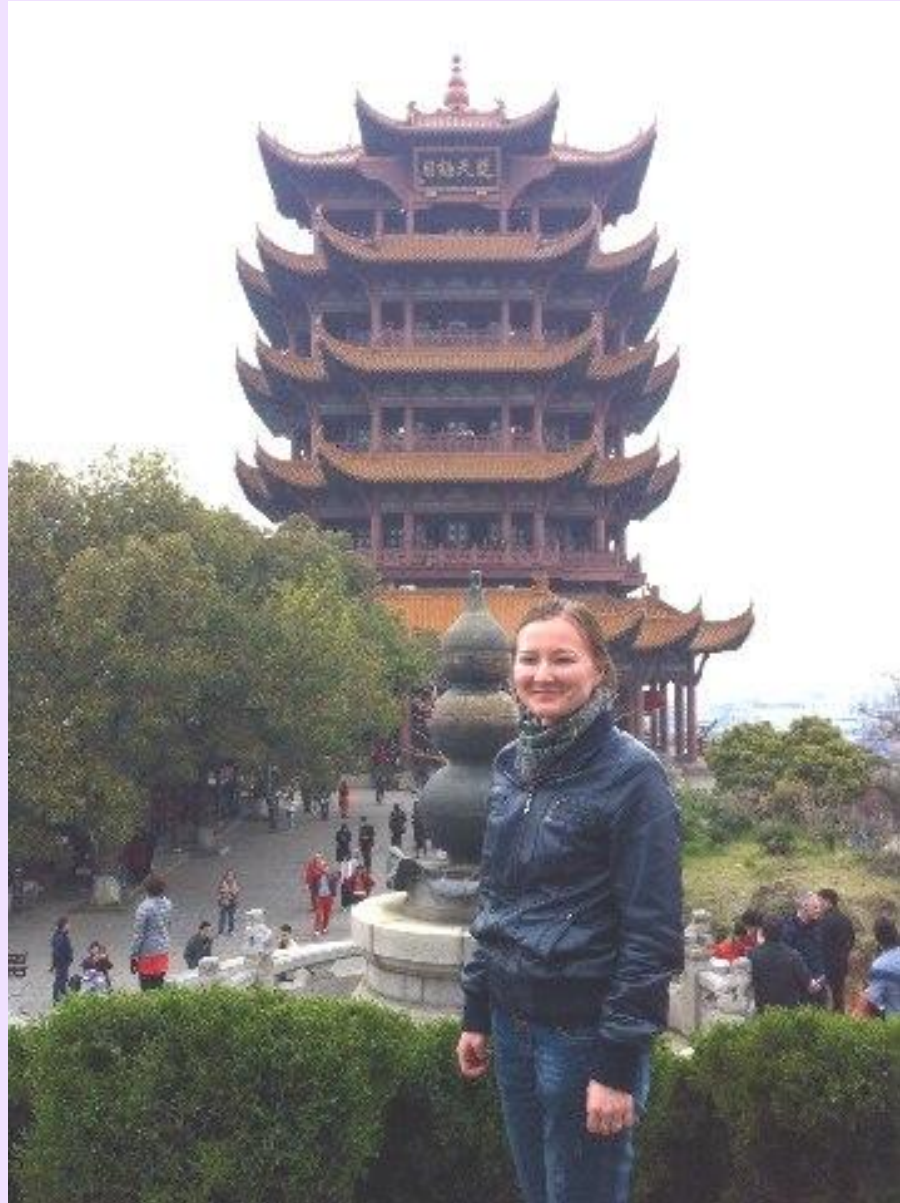
Студенческие обмены (обучение за рубежом)

**Ираида Вахрушева (Бельгия,
программа Erasmus Mundus),
выпуск 2015 года**



Анастасия Носкова, Вероника Нуриахметова (1-я и 2-я слева), Китай, выпуск 2017 года





**Анастасия Носкова
(Китай)**



**Вероника
Нуриахметова
(Китай)**



- **Евгения Горбушина
(Испания),
выпуск 2017 года**
-

НАШИ ВЫПУСКНИКИ

Работают:

- переводчиками
- в туристических агентствах
- на круизных лайнерах
- преподают или используют иностранный язык на работе
- занимаются рекламой



**Нафикова А.
(выпуск 2014 г.)**



**Коршунова А.Н.
(выпуск 2012 г.)**



Лямина И. (выпуск 2012 г.)

Сейчас я работаю в ООО "Марк Твен".
Это бюро переводов в Санкт-Петербурге (<http://mtwain.ru/>).
Работаю переводчиком. Очень нравится. Ни разу не пожалела, что училась в УдГУ. И до сих пор пользуюсь РЕАЛЬНЫМИ знаниями, что вы мне дали!!! Это правда!

Работа, КОНЕЧНО ЖЕ, нравится!!!

Адэля Нафикова

НАШИ ВЫПУСКНИКИ – яркие представители переводческой школы ИЯЛ



**Екатерина Сивкова
(выпуск 2007 г.)
МИД РФ,**

**департамент
лингвистического
обеспечения,
переводческая служба
ООН, Нью-Йорк
(с 2017 г.)**







Алексей Галушчак

(выпуск 2004 г.)

г. Москва

Компания Highland

Gold Mining Ltd. –

начальник отдела

переводов



Силкина Дарья (выпуск 2006 г.)
Technip France (инжиниринговые услуги)





**Гузалия Садыкова,
выпуск 2012 года**

**С.Петербург, секретарь-
переводчик, компания
АйТи Авиа, работала на
саммите G20 в
международном пресс-
центре**

**Кафедра перевода и прикладной
лингвистики (английский и немецкий
языки)**

II корпус УдГУ, ауд. 309

**Руководитель магистерской
программы:**

Шутова Нелла Максимовна, к.ф.н., доцент

Nella_Shutova@mail.ru

Тел. 91-61-78

Спасибо за внимание!